

Historein

Vol 6 (2006)

Religions in Conflict



Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony

Ora Limor

doi: [10.12681/historein.60](https://doi.org/10.12681/historein.60)

Copyright © 2012, Ora Limor



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Limor, O. (2007). Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony. *Historein*, 6, 55–71.
<https://doi.org/10.12681/historein.60>

F>:GBG@Â:G=Â:J>Â MK>=Â BGÂ FfJ>Â LA:GÂ fG>Â
O:Q Â "GÂ:Â G:JJfOÂ K>GK>Â =BKHML:LBfGKÂ :J>Â
HM;EB<Â>N>GLKÂBGÂOAB<AÂHJfL:@fGBKlKÂf?ÂLOfÂ
J>EB@BfGKÂ=BK<MKK>=ÂLA>BJÂ=B??>J>G<>K Â-A>J>Â
:EKfÂ>PBKLÂEBL>J:JQÂ=BKHML:LBfGKÂ œÂLJ>:LBK>KÂ
LA:LÂ O>J>Â OJBLl>GÂ LfÂ J>?ML>Â :GfLA>JÂ J>EB

KfJlKÂf?Â<MELMJ:EÂ>PHJ>KKBfGK Â;fLAÂEBL>J:JQÂ
:G=ÂNBKM:E Â:G=ÂBGÂ:Â;Jf:=>JÂK>GK>ÂfG>Â<:GÂ
:EKfÂK:QÂLA:LÂBGÂ%:L>Â GLBIMBLQÂ:G=ÂLA>Â&B=
=E>Â @>K Â#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GKÂO>J>ÂEBNBG@ÂBGÂ
:ÂHfE>FB<:EÂFf=> Â&fJ>fN>J ÂHfE>FB<KÂOBLAÂ
LA>ÂžfLA>JÿÂA:=ÂFfJ>ÂLA:GÂfG>Â:BF Â+:LA>JÂ

; >Â=>?BG>=Â:KÂHfE>FB<:EÂKLfJB>K Â-A>QÂJ>?E><LÂ
LA>ÂH>J<>HLBfGÂf?Â#>OKÂBGÂ AJBKLB:GÂLafM@AL Â
LA>Â<fFHE>PÂO>;Âf?ÂJ>E:LBfGKABHKÂ;>LO>>GÂ
#>OKÂ:G=Â AJBKLB:GK Â:G=Â:EKfÂBGL>JG:EÂ AJBK
LB:GÂ=fM;LKÂOBLAÂJ>@:J=ÂLfÂ&:JB:GÂ;>EB>?K Â
>?fJ>Â@fBG@ÂfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂLA>FK>EN>K Â
BLÂBKÂG><>KK:JQÂLfÂfMLEBG>ÂLA>Â?B@MJ>Âf?Â&:JQ Â
?BJKLÂBGÂLA>Â AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂLA>GÂ:KÂK>>GÂ
;QÂ#>OBKAÂ>Q>K Â-ABKÂfMLEBG>ÂOBEEÂK>JN>Â:KÂ:Â
::<D@JfMG=Â:G=ÂHJ>EM=>ÂLfÂLA>ÂKLfJB>K

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

J>?>JÂÂfÂ>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â GGMG<B:LBfG ÂKfÂHJfFBG:
LBfG ÂBKÂLfE=ÂfGEQÂBGÂ%MD>Â ~ œ• Â&:LLA>OÂF>
#fK>HA Â;MLÂž;>?fJ>ÂLA>QÂ<:F>ÂLf@>LA>JÂKA>ÂO:KÂ
ÂOABE>Â&:JDÂ:G=Â#fAGÂ>GLBJ>EQÂB@GfJ>ÂLA>ÂKM
BGÂ&:LLA>OÂ <A:HL>JKÂ Â:G=Â~ Â:G=Â%MD>Â <A:HL>JK
#>KMK;Â;BJLA Â"GÂ:==BLBfGÂLfÂLA>ÂKLfJB>KÂf?ÂLA>Â
&:JQÂBGÂLOfÂ?MJLA>JÂK<>G>K ÂfG<>ÂBGÂLA>ÂO>==BG@
BfGÂ ~œ~ Â:G=ÂKA>Â?B@MJ>KÂBGÂfG>ÂE:KLÂK<>G
BGÂ <LKÂ Â):MEÂF:D>KÂGfÂF>GLBfGÂf?Â&:JQ

-A>Â fKH>EKÂL>EEÂMKÂGfLABG@Âf?Â&:JQ;KÂ<ABE=Afj
?BPBfG Â"GÂE:L>Â:GLBIMBLQÂœÂKfF>ÂK:QÂ:KÂ>:JEQÂ:K
BFHfJL:GLÂBGÂ AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂJBLM:E Â:G=Â AJE
->KL:F>GLÂ:G=ÂOJBL>GÂ?:L>JÂBL Â?BEEÂfMLÂLA>Â=>L
J><>BN>=Âf??B<B:EÂK:G<LBfGÂ?JfFÂLA>Â<AMJ<A ÂLA>G
H:JLÂf?Â&:JB:GÂLJ:=BLBfG Â:EKfÂE>:NBG@ÂLA>BJÂF:JD
LA>Â!fEQÂ%:G= Â-A>Â:Hf<JQHA:EÂLJ:=BLBfGKÂ>E:;fJ:L
EB?> ÂA>JÂ;BJLA Â<ABE=AfjTheProveoñQlifMñAñG>Â:GÂJÂA>fM
=>:LAÂ ,fJFBLBfG Â;MJB:EÂ:G=Â K<>GKBfGÂLfÂAus:N>GÂ
Mariae Â-A>K>ÂLJ:=BLBfGKÂKHJ>:=ÂJ:HB=EQÂLAJfM@AÂLA>
N>JKBfGK ÂKfF>LBF>KÂ<fGKBKL>GLÂ;MLÂ:LÂLBF>KÂ<fFH
=BLBfGKÂ:KKf<B:L>=Â&:JQÂOBLAÂA>L>Jf=fPÂB=>:K ÂLA>
KM<AÂ:ÂO:QÂ:KÂLfÂH>JFBLÂLA>Â?MEEÂ:<<>HL:G<>Âf?Â&
OAB<AÂ&:JB:GÂLA>fEf@QÂO:KÂMELBF:L>EQÂ?fMG=>= Â:
-A>K>ÂO>J>Â<fFH:J:LBN>EQÂE:L>Â=>N>EfHF>GLK Â&:JB
<fGKB=>J:;EQÂ>G<fMJ:@>=Â:LÂLA>Â fMG<BEÂf?Â HA>KM
LBLTheAlp?Â ž&fLA>JÂf?Â f=ÿ Â:EJ>:=QÂOB=>KHJ>:=Â:Ff
"GÂLA>Â?B?LAÂ:G=ÂKBPLAÂ<>GLMJB>KÂLA>J>ÂLfFdÂKA:
HfJL:GLÂ>N>GLKÂBGÂ&:JQ;KÂEB?> ÂA>KâtisñKÂB@QÂAWE:ÂA
LfF;ÂBGÂ >LAK>F:G> Â:LÂLA>Â?ffLÂf?ÂLA>Â&fMGLÂf?Â(
G>:JÂLA>Â)fEÂf?Â >LA>K=: Â:G=ÂLA>ÂKÂEÂÂ?LÂA>ÂJÂQJÂ
f?Â,LÂ&NedQÂ;MBEÂLÂ;QÂ#MKLBGB:GÂBGÂ&:JQ;KÂAfgfMJ Â
;MBELÂBGÂ#>JMKÂEL>FÂJLÂEEMKLA>LKÂBPFÂK:<J>=ÂKBL>KÂO
H:JLB<ME:JEQÂBGÂ':R:J>LAÂ:G=Â,>HHAfJBK Â:G=Â:LÂ >L
:=BLBfG:E ÂE>KKÂO>EE DGfOGÂKBL>K ÂLA>K>ÂHE:<>KÂ
LA>ÂK:<J>=Â@>f@J:HAQÂf?ÂA>JÂKfGÂ#>KMK Â LÂLA>ÂK:
<:E>G=:JÂO:KÂ<fGKfEB=:L>= Â:G=ÂN:JBfMKÂ?>KLBN:EKÂ
&:JQ;KÂ@J:=M:EÂJBK>ÂLfÂHJfFBG>G<>ÂBGÂ AJBKLB:GÂL
LA>ÂF:H ÂBGÂK:<J>=ÂLBF>Â:G=ÂK:<J>=ÂKH:<>ÂœÂLA>ÂLO
H>J<>HLBfGKÂ:G=Â<fGN>GLBfGK Â:G=ÂLfÂLA>ÂHBfMKÂ?

<<fJ=BG@ÂLfÂ:EEÂLA>Â<:GfGB<:EÂ:G=Â:Hf<JQHA:EÂK
KH>G=BG@ÂA>JÂ>GLBJ>ÂEB?>ÂBGÂ):E>KLBG>ÂœÂBGÂ':R

>P<MJKBfGÂLfÂ @QHLÂ:G=Â;:<D Â!fO>N>J ÂLA>Â#>OK B: LfÂLA>Â#>OKÂO:KÂA>JÂKfGÂ#>KMK ÂLA>QÂ@>G>J:EEQ J> BG@ÂABKÂL>:<ABG@KÂ:G=Â=>HEfJBG@ÂABKÂF>KKB:G Â: <fG<>JG>= ÂAfO>N>J ÂLA>QÂ@:N>Â?J>>ÂJ>B@GÂLfÂL B Of MDZÂhon Vetus ÂOJBL>GÂBGÂ >JF:GQÂ:JfMG=ÂLA>ÂQ>:JÂ

Consequently, how could this man be God, for he entered a woman with a stomach full of faeces who frequently sat him down in the privy during the nine months, and when he was born he came out dirty and filthy, wrapped in a placenta and defiled by the blood of childbirth and impure issue. The Torah, on the other hand, warns against approaching a menstruant woman, a woman who has had an impure issue, and one who has just given birth, as it is written, "And shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing until the day of her purification be fulfilled" (Lev. 12:4). Hence he was not worthy of association with anything sacred.

'fLÂ:EEÂ#>OBKAÂ:GLB AJBKLB:GÂHfE>FB<:EÂONJzdaDKÂJ>Kf hon Vetus Â;MLÂBGÂ?:<LÂLA>Â:MLAfJÂf?ÂLA:LÂOfJDÂKBFHEQÂ OA:LÂ#>OKÂA:=Â;>>GÂK:QBÂ@Â?ÂJ>Â?MGGJ>KÂKfÂ&Q&QÂK>? =BK<fMJK> ÂHJBF:JBEQÂLA>ÂfMLJ:@>Â?>ELÂ;QÂ#>OBKAÂ LO>>GÂ:ÂOfF:GÂfGÂLA>ÂfG>ÂA:G= ÂA>JÂKlfF:<AÂ?MEEÂf LfÂ:Â?BELAQ ÂKEBFQ ÂJ>HMEKBN>Â<ABE= Â:G=ÂLA>Â=>B BFHMJBLQÂ:G=ÂK:G<LBLQ Â(G>ÂO:QÂf?Â:KKM:@BG@ÂLAB f?ÂNBj@BGÂ;BJLAÂ:G=ÂLfÂKM@@>KLÂfLA>JÂ>PHE:G:LBfO O:KÂGfLÂA>JÂAMK;;G=;K Â-A>Â-:EFM=Â:G=ÂLA>Â&B=J:KAÂ: &:JQ;KÂ=M;BfMÂAG->ÂIKfG:EBKQÂ:Â<:MKLB<ÂG:JJ:LBN>ÂKMF f?Â&:JQÂBSfÂToledotYeshu DÂ:ÂDBG=Âf?Â#>OBKAÂ;Bf@J:HAQÂf BLKÂ<fFHfKBLBfGÂ=:L>ÂBKÂ=>;:L>= ÂLA>J>Â:J>Â@ff=Â@ IMBL>Â>:JEQ ÂH>JA:HKÂBGÂLÂA>Â?Â?ÂMUGDÂG:KÂL>BTOÂB:KLA-ÂEE Yeshu Âž<fMGL>JABKlfJQÿ ÂOAB<AÂA>Â:HLEQÂ=>?BG>KÂ:KÂ: OAB<AÂKQKL>F:LB<:EEQÂ>PHEfBLKÂLA>ÂfLA>JÂH:JLQ;KÂF :G=ÂKHBjBL Â:KÂB?Âž<ff;BG@ÂABKlfJQÂ:@:BGKLÂLA>Â@J <fMGL>JABKlfJQÿ ÂOJBL>KÂ MGD>GKL>BG ÂžBKÂLfÂ=BKL BG@ÂABKÂ<fEEÂ-ÂBKÂ>ÂKÂ?ÂHfJQ&K&Yeshu Q&L>ÂL>ÂKÂLfÂ=f Â"LÂ L:E>KÂf?ÂLA>Â fKH>EKÂ:G=Â=BKlfJLKÂLA>BJÂ>GLBJ>Â<fO #>KMK ÂHfJLJ:QBG@ÂABFÂBGÂ<:JB<:LMJ>

Sefer Toledot Yeshu ÂBKÂGfLÂ<fG<>JG>=ÂOBLAÂ&:JQ;KÂ;Bf@J:HAQÂ A>JÂKfG;KÂEB?>ÂKlfJQ Â'>N>JLA>E>KK ÂKA>Â=f>KÂ?>:LM LJ>:L>=Â:LÂH:JLB<MESefrToledotYeshu MOA-fK>ÂBCEQ ÂÂOÂKÂ?:FBEE =BN>JK>ÂN>JKBfGK Â;>BG@Â<fFFMGB<:L>=ÂfJ:EEQÂ?JfFÂ L>=ÂLfÂOJBLBG@ Â&:JQÂO:KÂ:ÂQfMG@Â#>O>KK ÂLA>Â=:M ;>LJfLA>=ÂLfÂ:ÂAMF;E> Â@f=?>:JBG@ÂQfMLAÂG:F>=Â#fA #fK>HAÂ):G=>J: Â:GÂ>NBE Â=BKJ>HML:;E>ÂF:GÂ:G=Â:ÂO:JÂ AfF>Â=MJBG@ÂA>JÂF>GKLJM:EÂH>JBf= Â=fBG@ÂKfÂLOB< LA:LÂLA>ÂJ:HBKLÂO:KÂA>JÂ?B:G<cÂ#fA:G:G Â:G=ÂKA>Â:<<J

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

KA>ÂO:KÂF>GKLJM:LBG@ Â.HfGÂA>:JBG@ÂLA:LÂ&:JQÂA:=
OfME=Â;>ÂA>E=ÂJ>KHfGKB;E> Â?E>=ÂLfÂ :;QEfGB: ÂOA
#fKAM: Â?:L>JÂA>JÂF:L>JG:EÂMG<E> Â0A>GÂLA>Â<BJ<M
HJf<E:BrfmezeÂÂ ÂžKL:J= ÂKfGÂf?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOfF:Gÿ
EBNBG@ÂLA>J>Â?fJÂ:Â?>OÂQ>:JKÂMGLBEÂA>ÂJ>LMJG>=

-A>Â?B@MJ>Âf?Â&SedeQTÂlektÂeshf ÂKJÂB>LÂB>GÂFÂLA>ÂLJ:@B<
;>:<D Â:GÂMG?fJLMG:L>ÂOfF:G ÂNB<LBFÂf?ÂK>PM:EÂ:;MK
:G=Â@:N>ÂAgBzbt ÂÂA#ÂKÂfJQÂKLJ>KK>KÂLA:LÂ&:JQÂf;C><L
A>Â?fJ<=>ÂABFK>E?ÂMHfGÂA>J Â LÂLA>ÂK:F>ÂLBF> ÂOA
=B??B<MELÂGfLÂLfÂAfe=ÂA>JÂBGÂ<fGL>FHLÂ:KÂ:ÂOfF:
LO>>GÂA>JÂAMF;E> ÂKf?L KHfD>GÂ?B:G<cÂ#fA:G:GÂ:G=Â
#fK>HAÂ):G=>J: ÂOafÂK:LÂBGÂLA>Â>GLJ:G<>ÂLfÂA>JÂA
A:N>ÂABKÂO:QÂOBLAÂA>J Â-Â>ÂFfKLÂBGKMElB@ÂÂHBLA
KfGÂf?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOfF:Gÿ ÂOBLAÂLA>Â<E>:JÂBGL
=BKH:J:@BG@ÂABFÂLAJfM@AÂABKÂFfLA>J;KÂ:<LbfGK Â&

#>OBKAÂ<fGL>FHLÂ?fJÂ&:JQÂ:G=ÂLA>ÂKLfJB>KÂ:KKf<B:
:G=Â<:MK>=ÂLA>FÂGfÂEBLLE>Â=BKLJ>KK Â-Â>BJÂ<fG<>
<JBLB<BKFÂLfM<A>=Â:ÂJ:OÂG>JN>ÂœÂ?J:@BE>ÂHfBGLK
:G=ÂGfLÂJ>:=BEQÂ>PHE:BG:;E>ÂBGÂ:ÂEf@B<:EÂF:GG>J

-OfÂ:;KB<ÂL>G>LKÂf?Â AJBKLB:GÂ=f@F:Â:GGfQ>=Â:G=ÂB
F>KKB:ÂA=:Â;>>GÂ;fJGÂLfÂ:ÂFfJL:EÂOfF:G Â:G=ÂLA>Â:
F:<ME:L>Â fG<>HLBfGÂO:KÂOB=>EQÂ:<<>HL>=Â:FfG@Â AJ
BLÂO:KÂ:ÂL:J@>LÂf?Â AJBKLB:GÂ<JBLB<BKFÂLAJfM@Af
:FfG@ÂK<ÂfEBKÂBGL>JG:EÂ AJBKLB:GÂ<JBLB<:EÂ:LLBLM
:G=Â=>K>JN>KÂF>GLBfGÂ;><:MK> ÂA>J>Â:KÂBGÂfLA>JÂ<j
;>>GÂK:B=Â;QÂ#>OKÂ:<LM:EEQÂJ>HJ>K>GL>=ÂKMHHJ>KK
<fGKG<>Â?fJÂA>J>LB<:EÂLAfM@ALKÂ:G=Â=fM;LKÂf?

!fOÂ=B=Â AJBKLB:GKÂJ>:<LÂLfÂLA>Â#>OBKAÂ<JBLB<BK
:KKB@GÂLA>Â#>OKÂBGÂLA>Â>F>J@>G<>Âf?Â&:JB:GÂLA>
J>:=BG@Âf?ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ:;fMLÂ&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>O
#>OKÂ:LÂ:ÂK>GKBLBN>ÂCMG<LMJ> Â:ÂF>>LBG@ÂHE:<>Â;>
LBfGÂf?ÂA>JÂJ>EB<K ÂLA>Â;>@BGGBG@KÂf?ÂB<fGÂOfJ
LA>Â<JBLB<BKFÂBKÂHE:<>=ÂBGÂ#>OBKAÂFfMLAK ÂBGÂ:
&:JQ;KÂK:G<LBLQ ÂA>JÂ>E>N:L>=ÂKL:LMKÂBGÂLA>ÂKLJM
J>EB<K Â-Â>K>Â:J>ÂLAMKÂžOBLG>KKÂKLfJB>Kÿ ÂG:JJ:L
AJBKLB:GÂLJMLAK Â-Â>ÂJfE>Âf?Â#>OKÂ:KÂOBLG>KK>K
?fJfME:L>=Â;QÂ M@MKLBG> ÂOafÂHE:<>=ÂKH><B:EÂ>FH
f?Â AJBKLB:GÂ:ÂEÂQÂKÂBKLÂOMJLÂK#>J>FQÂ fA>GÂA:KÂ:HLE
<:EÂ#>Oÿ ÂLA>Â#>OÂ:KÂHfJLJ:Q>=ÂBGÂ AJBKLB:GÂLA>

LA>Â AJBKLB:GK;ÂfOGÂ;>EB>?KÂ?fJÂLA>F Â!>ÂBKÂf?Â?M
 BGL>JÂ*10CBKAÂL>KLBffGQÂBKÂ=>EBN>J>=Â:@:BGKLÂL & Á
 <fGLBGM>=Â>PBKL>G<>ÂBGÂLA>ÂOfJE= Â?fJÂLA>BJÂ; G
 0ABE>Â M@MKLBG>ÂO:KÂ<fG<>JG>=ÂHJBF:JBEQÂOBLA #>
 LA>ÂB=>:ÂBGÂfLA>JÂ AJBKLB:GÂ<fGL>PLK ÂKM<AÂ:KÂ f f
 FfKLÂ<>E>;J:L>=Â>P:FHE>Âf?ÂKM<AÂ#>OBKAÂL>KLBffGQ
 ?BG=BG@Âf?ÂLA>ÂLJM <Â<fJf=BG@ÂLÂ#>JMBK Â EF @>G= ÂLA>
 #>JMK:E>FÂ;QÂ fGKL:GLBG>KÂFfLA>JÂ!>E>G: ÂfGÂLA>Â;:K
 #M=:K Â#M=:KÂL>KLB?B>=Â;fLAÂLfÂLA>ÂLJMLAÂf?ÂLA>ÂJ
 LfÂLA>ÂKBL>Âf?ÂLA>Â JM<B?BPBfGÂ:G=ÂLA>Â+>KMJJ><LE
 >J><L>= Â >KB=>KÂLA>ÂB=>:Âf?Â#>OBKAÂL>KLBffGQÂMG=
 LA>Â<fG<>HLÂf?ÂLÂ:GÂ#>ÂBLQFÂ<fBG>=Â;QÂ#>JfF>Â:G
 <fGNB<LBfGÂLA:LÂLA>Â!>;J>OÂL>PLÂf?ÂLÂ>ÂBÂE>fG>KÂLÂ
 KB@G>=ÂLA>Â#>OKÂ:G=Â#>OBKAÂ>P>@>KBKÂf?ÂLA>Â B;E
 ;>EB>? ÂLA>Â#>OKÂHfKK>KK>=Â:GGL ÂBGA>JBL>=ÂDGf
 :G=Â AJBKLB:GÂLJ:=BLBfGK Â KÂLA>Â#>OKÂLJB>=ÂLfÂAB=
 OJ>KLÂBLÂ?JfFÂABF ÂOA>LA>JÂ;QÂH>JKM:KbfGÂfJÂ;QÂ?f

-A>ÂLAJ>>ÂKLfJB>KÂ<BL>=Â;>EfoÂ:J>Â?B@MJ:LBN>ÂJ>?E>
 LafM@ALÂ:G=ÂBF:@BG:LBfG Â-A>QÂKAfoÂAfoÂ AJBKLB:GK
 LfÂJ>BG?fJ<>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?K Â:G=ÂAfoÂ#>OKÂ;><:F>

* .BSZ T %FBUI

-A>ÂKLfJQÂf?Â˙tipKÂ,HJfB:LBQÂÂ?Â,QJf):E>KLBGB:GÂfJ
 =BLBfG:EEQÂ:LLJB;ML>=ÂLfÂ#fAGÂLA>Â N:G@>EBKL Â"LÂ>
 KBPLAÂ<>GLMJB>K Â;MLÂBKÂHJ>KMF::EQÂ>N>GÂfE=>J Â-A>
 L>GLAÂ<>GLMJQ ÂBGÂGBG>ÂE:G@M:@>KÂ ,QJB:< Â J>>D Â%
 :G=Â,E:Âf(GE-QÂfG>Âf?ÂLA>K>ÂN>JKBfGKÂfFBLKÂLA>Âž#>C
 ;>Efo Â,>KHL>ÂKEB@ALÂ=B??>J>G<>K ÂLA>ÂKLJM<LMJ>Â
 N>JKBfGK Â:GÂBG=B<:LBfGÂLA:LÂBLÂO:KÂBG<fJHfJ:L>=ÂB

-A>ÂKLfJQÂJ>E:L>KÂAfoÂ:GÂ:G@>EÂ fJÂBGÂKfF>ÂN>JKB
 OfME=Â;>ÂL:D>GÂ ž:KKMF>=ÿ ÂBGLfÂA>:N>G Â&BJ:<MEfMK
 LBN>Â<fMGLJB>KÂLfÂ;B=ÂA>JÂ?:J>O>EEÂ:G=Â:<<fFH:GQÂ
 L:D>KÂHE:<>ÂfMLKB=>ÂLA>ÂO:EEKÂf?Â#>JMK:E>F ÂOBLAÂ
 3BfG ÂOA>J>ÂKA>ÂK:GDÂBGLfÂKE>>H ÂLfÂ >LAK>F:G> Â
 KBG@BG@Â:G=ÂLA>Â<fFFfLBfGÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂ:LLJ:<
 #>JMK:E>F ÂOafÂHEfLÂLfÂK>BR>ÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;MJGÂBL
 LA:LÂf?ÂA>JÂKfG Â-AMK ÂLA>Â#>OKÂ:J>Â:O:J>Âf?ÂLA>ÂL
 ;f=QÂ:G=ÂLA>ÂLfF; Â;MLÂLA>QÂ=>GQÂLA:LÂLJMLA Â KÂLA
 ;f=Q ÂLA>Â#>OKÂ:J>ÂKLJM<DÂ;EBG=ÂOBLAÂfG>Â>P<>HLBf

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

A>ÂBKÂ<:EE>=Â+>M;>GÂOABE>ÂBGÂfLQ:>@KÂÂ>ÂBKÂ=ÂK&
:G=Â<:L<A>KÂAfe=Âf?ÂBLÂOBLAÂLA>ÂBGL>GLBfGÂf?Â=
:Â?B>JQÂKOfJ= Â:G=Â<MLKÂf??Â3>HA:GB:A;KÂA:G=K ÂE
J>F:BGÂKLM<DÂLfÂLA>Â;B>J Â <<fJ=BG@ÂLfÂfLA>ÂÂN>
0A>GÂA>Â;>@KÂLA>Â:HfKLE>KÂLfÂK:N>ÂABF ÂLA>QÂ:G
ABFÂLfÂHJ:QÂLfÂA>J Â-ABKÂA>Â=f>K ÂBKÂA>:E>=Â:G=Â
ABFÂ::<DÂLfÂLA>Â<BLQÂLfÂA>:EÂLA>ÂfLA>JÂ#>OKÂf?ÂL
:G=ÂJ><fN>JÂLA>BJÂKB@AL

-A>ÂA fKLBEBLQÂf?Â#>OKÂLfO:J=KÂ&:JQÂ:G=ÂLA>BJÂ<JB
@BN>GÂEBL>J:JQÂLJ:HHBG@KÂBGÂLABKÂ>HBKf=> Â-A>QÂ
;MJGÂBL ÂLAMKÂJ>?MLBG@ÂLA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:L
O:KÂ?J>>Â?JfFÂfJB@BG:EÂKBG Â-ABKÂ<fG<>HLBfGÂf?Â:
EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂA>:N>GÂHÂ@K&BKE&Q>
:J>Â;JML:EEQÂ?JMKLJ:L>= Â:G=ÂOA:LÂA:HH>GKÂBKÂLA>Â
3>HA:GB:AÂBKÂMG::E>ÂLfÂ=>?BE>ÂLA>ÂHMJ>Â;f=Q ÂfGÂ
BGCMJQ Â(GEQÂLAJfM@AÂHJ:Q>JÂLfÂ&:JQÂBKÂA>ÂFBJ:
<fGN>JLKÂABKÂ:<<fFHEB<>KÂLff Â:?L>JÂLA>BJÂ;EBG=G
BGÂG:LMJ>ÂœÂBLÂBKÂLA>BJÂ<A:J:<L>JBKLB<ÂIM:EBLQÂ
A ^{Book 1}Ad Epistle to the Corinthians Âž"GÂLA>BJÂ<:K>ÂLA>Â f=Âf?ÂLABKÂ
LA>ÂMG;>EB>N>JK ÂLfÂD>>HÂLA>FÂ?JfFÂK>>BG@ÂLA>ÂE
EBD>G>KKÂf?Â f=ÿÂ ~Â fJ Â Â-A>BJÂ;EBG=G>KKÂBKÂ
MGOBEEBG@G>KKÂ:G=ÂBG::BEBLQÂLfÂH>J<>BN>ÂLA>Â A
<fME=ÂJ>FfN>ÂLABKÂLA>fEf@B<:EÂ;EBG=G>KK Â<E>:GK
KfMEK Â-AMK Â<fGLJ:JQÂLfÂABKÂfJB@BG:EÂ=>KB@G Â3
LBFfGQÂLfÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQ Â-AfM@AÂA>ÂA:=Â=>KBJ>
AfE=ÂBLÂ:@:BGKLÂABFÂ;MLÂ?fJ@BN>KÂ:G=ÂA>:EKÂABF Â
<MJ>KÂ:JfMG=ÂLA>ÂHE:<>KÂ:G=Âf;C><LKÂ:KKf<B:L>=ÂOE

&:JQ;KÂHAQKB<:EÂ:KKMFHLBfGÂBGLfÂA>:N>GÂBG=B<:L>
A>JÂ;Â=QLÂfGEQÂ=B=ÂKA>Â<:JJQÂABFÂBGÂA>JÂO fF;Â:C
KA:J>KÂABKÂBFF:<ME:L>ÂG:LMJ> ÂABKÂ?J>>=ffÂ?JfFÂ:
fN>JÂLA>Â;f=QÂ:G=Â;f=BEQÂ=>:LA ÂO:KÂ:EKfÂ:ÂLJBMFH
<>HLBfGÂf?Â#M=:BKF Â"LÂO:KÂ:ÂHJ>?B@MJ:LBfGÂf?ÂLA
f?ÂK:EN:LBfGÂLfÂ:EEÂ;>EB>N>JK Â"GÂ&:JQ Âž@J:<>ÂO
/fJ:@BG@GÂBGe&A>ÂA>Â#>OÂOafÂLJB>=ÂLfÂA:JFÂ&:JQÂO
@J:<> Â:G=ÂLA>J>?fJ>ÂA>ÂKM??>J>=ÂBGCMJQ Â(G<>ÂA
A>ÂLffÂ;><:F>ÂOfJLAQÂf?ÂLABKÂ@J:<>

-A>Â,fJFBLBfGÂKLfJQÂO:KÂDGfOGÂ=fOGÂLfÂLA>ÂE:KL
BG=ÂBGÂ>GLJQÂfGÂLA>Â >:KLÂf?ÂLGAdeÂLde&MÂHLBf
AJBKLB:GÂHJ>:<A>JKÂMK>=ÂBLÂBGÂLA>BJÂK>JFfGKÂBG
BGÂ&:JQ;KÂK:G<LBLQÂLAJfM@AÂLA>Â#>OÂOafÂ:LL>FHL

KLfJQÂO:KÂ:EKfÂ=BKK>FBG:L>=Â:G=ÂH>ÂHGÂM:LB=ÂJLA
LfÂ#>JMK:E>FÂO>J>ÂKAfOGÂLA>ÂHE:<> ÂCMKLÂfMLKB:ÂL
&:JQ;KÂ;f=Q Â-A>ÂKBL>ÂO:KÂ?BJKLÂF>GLBfG>=ÂBGÂK N>
<fGLBGMfMKEQÂJ>?>ÂJA=ÂKfÂ?GÂNBGBMBB@KÂ#>JMK:ÂF
OBLAÂLA>BJÂfOGÂ>Q>KÂ:G=ÂBF:@BG>ÂLA>Â>N>GLÂLA
:EO:QKÂ?MG<LBfGÂ:KÂ=>?BGBL>Â>NB=>G<>Â?fJÂLA>ÂLJMI
OA>J>ÂBLÂA:HH>G>=ÿ ÂfGÂ:Â:BIKÂ:GLYM:EEQÂK:QBG@ Âž"LÂ

** .BSZ T 3PCF JO (BMJMFF

OABE>ÂLA>Â?BJKLÂKLfJQÂO:KÂEf<:L>=ÂBGÂ#>JMK:E>F ÂO/
L:D>KÂHE:<>ÂBGÂLA>ÂGfJLA>JGÂH:JLÂf?ÂLA>Â<fMGLJQ Â
:EBE>>ÂO:KÂ:GÂBFHfJL:GLÂ#>OBKAÂ<>GLJ> Â:G=ÂFfKLÂ
<fFFMGBLB>KÂO>J>Â@J:=M:EEQÂ>KL:;EBKA>=Â:EfG@KB=>
f?Â :EBE>>Â;>@:GÂLfÂL:D>ÂKA:H> ÂF:BGEQÂBGÂHE:<>KÂ
LA>Â:<<fMGLKÂf?Â#>KMK;Â;BJLAÂ:G=Â<ABE=Aff= Â"GÂ':R
<AMJ<A>KÂO>J>Â;MBEL Â>:<AÂOBLAÂBLKÂKH><B?B<ÂJBLI
BGÂ :EBE>>Â:J>ÂJ>E:L>=ÂBGÂ;fLAÂ AJBKLB:GÂ:G=Â#>OBI
OBLAÂLA>Â<fFH>LBLBfGÂ;>LO>>GÂLA>ÂLOfÂ<fFÂ-MGBLB>
:GfGQFfMKÂLJ:N>EE>JÂf?Â)B:<>GR: ÂDGfOGÂ:KÂ GLfGBG
€ Â=>K<JB;>KÂ;fLAÂBGÂfG>Â;J>:LA

We travelled on to the city of Nazareth, where many miracles take place. In the synagogue there is kept a book in which the Lord wrote his ABC, and in this synagogue there is the bench on which he sat with the other children. Christians can lift the bench and move it about, but the Jews are completely unable to move it, and cannot drag it outside. The house of Saint Mary is now a basilica, and her clothes are the cause of frequent miracles. The Jewesses of that city are better-looking than any other Jewesses in the whole country. They declare that this is Saint Mary's gift to them, for they also say that she was a relation of theirs. Though there is no love lost between Jews and Christians these women are full of kindness ... -

-A>ÂKAfJLÂ<A:HL>JÂLA:LÂ GLfGBGMKÂ=>NfL>KÂLfÂ':R:J>L
#>OBKAÂJBN:EJQÂ LA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>Â;>G<AÂLA:LÂLA>Â#>
BGÂ :EBE>> Â&:GQÂf?ÂLA>ÂLJ:=BLBfGKÂf?Â AJBKLB:GÂ :
O>J>Â?>FBGBG>ÂLJ:=BLBfGK Â GLfGBGMK;Â:<<fMGL ÂJ>?>
:G=ÂHJ>KMF:;EQÂE:<DBG@Â:GQÂHfe>FB<:EÂfJÂA:@Bf@J
:EBE>>ÂO>J>ÂHJfM=Âf?ÂLA>BJÂEBG>:@>Â:G=ÂLA>BJÂ?:F
#>O>KKÂEBD>ÂLA>FK>EN>KÂœÂ:G=Âf?ÂLA>ÂMGBIM>ÂIM:E
;><:MK>Âf?Â&:JQÂLA:LÂLA>QÂO>J>ÂH:JLB<ME:JEQÂ@ff= E
:ÂKHBJBLM:EÂK>GK> Â GLfGBGMKÂGfL>KÂLA:LÂ :EBE>:GÂ
LB:GK Â:G=Â?fJÂLA:LÂJ>:KfGÂA>ÂBKÂ:F:R>=Â:LÂLA>Â;>A:N
:<<fMGLÂABGLKÂ:LÂLA>Â>PBKL>G<>Âf?ÂKfF>ÂEf<:EÂ&:JB
OBLAÂ&:JQÂOAB<AÂ>GCfQ>=ÂLA>ÂH:JLB<BH:LBfGÂf?Â;fLA

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

:G=ÂHE:<>KÂLA>J>Â:J>Â:ÂGMF;>JÂf?Â><MF>GB<:EÂJBL
:EKfÂf?Â>Â>Â<fG<>JGÂFfKLEQÂ AJBKLB:GÂAfEQÂHE:<
?J>IM>GL>=Â:Â:ÂMLÂB&B&KfF>ÂJ:J>Â<:K>KÂO>Â:EKfÂA:N>Â
BGÂLA>ÂJ&B&E&KGLfGBGMKÂ=f>KÂGfLÂBGÂ?:<LÂJ>?>JÂ
KABHBG@Â&:JQ ÂLA>BJÂ=><E:J:LBfGÂ:KÂJ>HfJL>=Â;QÂA
:GÂ:=FBKKBfGÂfGÂLA>BJÂH:JLÂLA:LÂKA>ÂO:KÂLA>ÂKfM.

GLfGBGMKÂJ>?>JKÂLfÂFBJ:<E>KÂH>J?fJF>=Â:LÂ':R:J>L
E:JEQÂA>JÂ<EfLABG@ Â,BG<>Â&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLfÂ
LA>FK>EN>KÂOBLAÂLA>ÂJ>F:BGKÂf?ÂA>JÂ<EfLABG@Âœ
<fG?BJF>=ÂA>JÂ:;K>GÂA>B&KfKIB&B&ÂHJUKGIGÂAfEQÂJ>E
LBGfHE> Â=f<MF>GL>=Â:KÂ>:JEQÂ:KÂLA>ÂK>N>GLAÂ<>
E:<A>JG:>Â:LÂ fGKL:GLBGfHE> ÂBLÂO:KÂ<J>=BL>=ÂOB
=>?>G<>Âf?ÂLA>Â<BLQ Â-A>J>ÂO>J>ÂN:JBfMKÂN>JKBfG
fJB@BGÂBGÂ#>JMK:EÂF&KÂ:G&LÂ>E&B&B&G&ÂK&B&E&JQÂBKÂFfJ>
BLÂKAfME=Â;>Â=BK<MKK>=ÂA>J>ÂBGÂ=>L:BE Â-A>ÂKlfJ
LA>Â J>>DÂ AMJ<AÂBGÂ:Â?>OÂN>JKBfGK ÂLA>Â>:JEB>KL
F:BGÂHfBGLKÂf?ÂLA>ÂKlfJQ

-OfÂGf;E>Â;JfLA>JK Â :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK ÂJ>KB=>GL
LA>Â J>:LÂ € œ Â=><B=>=ÂLfÂ>fÂfGÂ:QÂH&E@ÂJBF>@J
#>JMK:E>FÂGfLÂ;QÂLA>Â<f:KL:EÂJf:=Â;MLÂLAJfM@AÂ :E
:G=Â :H>JG:MF Â KÂGB@ALÂfN>JLffDÂLA>F ÂLA>QÂ?fMG
f??>J>=ÂLA>FÂA>JÂfGfK&B&L>E&B&G@ÂLA>ÂAfMK> ÂLA>Â;JfL
œÂF>G ÂOfF>GÂ:G=Â<ABE=J>GÂœÂOAB<AÂ:JfMK>=ÂLA>I
LA>QÂBGNBL>=ÂLA>ÂOfF:GÂLfÂ=BG>ÂOBLAÂLA>F Â,A>Â
<fME=ÂGfLÂ=BG>ÂOBLAÂ AJBKLB:GK Â!fO>N>J ÂKA>Â:@
fOGÂ?ff= Â,MJBG@ÂLA>ÂF>:E ÂLA>Â;JfLA>JKÂHEB>=ÂA
BGN:EB=KÂO>J>Â<JfO=>=ÂBGLfÂLA>ÂBGG>JÂJffF ÂOA>LA
LA>ÂOfF:GÂLfe=ÂLA>FÂA>JÂK><J>L

"GÂ:Â<A>KLÂBGÂLA>ÂG>PLÂJfff ÂLA>ÂOfF:GÂK:B= ÂKA
=>H:JLMJ>Â?JfFÂLABKÂOfJE=ÂA:=Â>GLJMKL>=ÂBLÂLfÂ:Â
?:FBEQ Â-A:LÂOfF:GÂA:=Â>GcfBG>=ÂA>JÂ?:FBEQÂLfÂ@M
HfBGLÂBLÂA:=ÂLAMKÂ;>>GÂA:G=>=Â=fOGÂ?JffÂfG>Â@>
BGG>JÂJfff Â:G=ÂBLÂO:KÂLA>ÂJf;>ÂOBLABGÂBLÂLA:LÂC

-A>Â;JfLA>JKÂLA:GD>=ÂLA>ÂOfF:GÂ:G=Â;>@@>=ÂA>JÂH>
Jf;> ÂOAB<AÂKA>Â@J:GL>= Â,MJBG@ÂLA>ÂGB@AL ÂLA>Q
E>G@LAÂ:G=ÂOB=LA Â(GÂLA>ÂFfJJfOÂLA>QÂ:KD>=ÂLA>Â
:G=ÂK>LÂf??Â?fJÂLA>Â!fEQÂ BLQ Â(GÂLA>BJÂ:JBN:E ÂL
L>J Â?JfFÂOafFÂLA>QÂfJ=>J>=Â:GÂ>P:<LÂJ>HEB<:Âf?ÂL
AfF> ÂLA>QÂ:@:BGÂH:KK>=ÂLAJfM@AÂLA>ÂOfF:G;KÂNBE

? J f F Â # > J M K : E > F Â = B G > = Â O B L A Â A > J Â : G = Â J > I M > K L > = Â GB @ A L Â : ? L > J Â > G K M J B G @ Â L A : L Â : E E Â L A > Â K B < D Â H > f H E J > I M > K L B G @ Â A > J Â : @ J > > F > G L Â : G = Â L A > G Â > P < A : G @ > = Â f ? Â L A > Â f E = Â # > O > K K Â : G = Â O > G L Â f G Â L A > B J Â O : Q Â L : D B G f J B @ B G : E Â < A > K L Â : G = Â L A > Â J f ; > Â L f Â L A > B J Â < B L Q Â L A > < A M J < A Â O : K Â > J > < L > = Â : L Â E : < A > J G : > Â B G Â A f G f M J Â f ? Â L A > : G = Â K B E N > J Â < A > K L Â B G Â L A > Â < A M J < A Â O A > G Â L A > Â f E = Â O f f :

- A > Â / B J @ B G ; K Â J f ; > Â O : K Â f G > Â f ? Â f G K L : G L B G f H E > ; K Â f f K L f E E > = Â B G Â F : G Q Â K f M J < > K Â Â F : @ G B ? B < > G L Â f f K : B < Â L f E = : G = Â : J f M G = Â A > J Â f L A > J Â ? B @ M J > K Â : F f G @ Â L A > Â L A > Â f B f ? Â L A > Â J f ; > Â B G Â L A > Â < A M J < A Â O : K Â < > E > ; J : L > = Â f G Â ~ Â # M G L A > Â ? B J K L Â J > H f J L Â f ? Â L A > Â > : K L Â f ? Â L A > Â K K M F H L B f G Â f B G @ Â : E B E > : G Â f J Â L f Â ; > Â F f J > Â H J > < B K > Â # > O B K A : E B E > L f Â : Â O f f : G Â D G f O G Â L f Â A > J Â : G = Â B L Â O : K Â H : K K > = Â = f O G Â G > P L Â M G L B E Â L A > Â f E = Â : E B E > : G Â O f f : G Â = B N M E @ > = Â L A > Â f f u n a s a c r a Â f J Â ž K : < J Â = K Â O > E E Â t r a n s l a t a K Â f f J Â L Â f : G Â H f J L : L B f G Â f ? J f ; > Â ? J f F Â : E B E > > Â L A > Â / B J @ B G ; K Â A f F > E : G = Â L f Â f G K L : C H > J K f G Â A : = Â = f M ; L K Â : K Â L f Â L A > Â : M L A > G L B < B L Q Â f ? Â L A > Â J F B J : < E > O f J D B G @ Â I M : E B L B > K Â L A > Â # > O B K A Â O f f : G Â ? J f F Â L A > F Â : G = Â L A M K Â L f Â L A > Â J G : E Â N B J @ B G B L Q Â f ? Â L A > Â

(G Â : G Â : E E > @ f J B < : E Â E > N > E Â f G > Â F B @ A L Â J > : = Â L A > Â K L f J # M = : B K F Â B K Â E B D > G > = Â L f Â : G Â f E = Â O f S y n a g o g a Â H e Â K Â J N B I G A @ Â A K > E ? Â = f > K Â G f L Â ? A M E E Q Â L A f A B J B F > G Â = f F > K Â K A > Â H : K K > K Â L N B < L f J B f M K Â A d e b i k Â E : G B A Q Â f u n a I C A > Q > = Â A > B J Â L f Â L A > Â L J

- A > Â K L f J Q Â f ? Â L A > Â / B J @ B G ; K Â J f ; > Â A : K Â K M J N B N > = Â B G Â H => L : B E Â ? J f F Â L A > Â f L A > J Â (G > Â E : L > Â N > J K B f G Â ? f J Â > P : F H f ? Â L A > Â F B E D Â L A : L Â # > K M K Â K M < Â > = Â ? J L A f A B K Â f A Â A H ; K f J > F : B G K Â M G < A : G @ > = Â : K Â = f > K Â L A > Â ? B @ M J > Â f ? Â B L K Â F : B A J B K L B : G œ # > O B K A Â J > E : L B f G K Â B G Â Q R : G L B M F Â ? J f F Â L A > f ? Â L A > Â # > O K ; Â H f K B L B f G Â L A > J > Â A : = Â G f Â > ? ? > < L Â f G Â L A > @ M : J = B : G Â f ? Â L A > Â J f ; > Â : G = Â O B L G > K K Â L f Â B L K Â : M L A > G L B <

*** 5IF 1PSUSBJU PG .BSZ

> O K Â O > J > Â ? J > I M > G L E Q Â = > K < J B e m p t a Â B G Â H A J B B < M E : Â E B : K Â = : F : @ > Â A J B K L B : G Â A f E Q Â f ; C Â < A K Â K G f Â Q Â L M : E E : Q Q f K B B < G L > : J E Q Â > P : F H E > Â f ? Â K M < A Â K L f J B > K Â " L Â O : K Â L f E = Â ; Q Â = f F , < f L E : G = Â : G = Â : M L A f J Â f ? Â L A > Â ; B f @ J : H A Q Â f ? Â , : B G L Â f E M A > : J = Â L A > Â K L f J Q Â ? J f F Â J < M E ? Â ; B K A f H Â f ? Â : M E Â O A f Â L

& : JQ Â : G = Â LA > Â # > OK Â , L f JQ Â f GL J f N > JK Q

> JMK : E > F Â : G = Â f LA > J Â A f EQ Â HE : < > K Â J < ME ? Â > G = = Â A E
G f HE > Â ? J f F Â O A > J > Â A > Â ; J f M @ AL Â LA > Â ? f E E f O B G @ Â KL f

The oft-mentioned Arculf gave us an accurate rendering also of a true story about an ikon of the holy Mary, mother of the Lord, which he learned from some well-informed witnesses in the city of Constantinople. On a wall of a house in the metropolitan city, he said, a picture of the blessed Mary used to hang, painted on a short wooden tablet. A stupid and hardhearted man asked whose picture it was, and was told by someone that it was a likeness of the holy Mary ever virgin. When he heard this that Jewish unbeliever became very angry and, at the instigation of the devil, seized the picture from the wall and ran to a building nearby, where it is customary to dispose of the soil from the human bodies by means of openings in long planks whereon people sit. There, in order to dishonour Christ, who was born of Mary, he cast the picture of His mother through the opening on the nuisance lying beneath. Then in his stupid folly he sat above himself and evacuated through the opening, pouring the nuisance of his own person on the icon of the holy Mary which he had just deposited there. After that disgraceful action the hapless creature went away, and what he did subsequently, how he lived, or what sort of end he had, is unknown. After the scoundrel had gone, one of the Christian community came upon the scene, a fortunate man, zealous for the things of the Lord. Knowing what had happened, he searched for the picture of the holy Mary, found it hidden in the refuse and took it up. He wiped it carefully and cleaned it by washing it in the clearest water, and then set it up in honour by him in his house. Wonderful to relate, there is always an issue of genuine oil from the tablet with the picture of the blessed Mary, which Arculf, as he is wont to tell, saw with his own eyes. This wondrous oil proclaims the honour of Mary, the mother of the Lord Jesus of whom the Father says: "With my oil I have anointed him" (Ps. 88:21). Likewise the psalmist addresses the Son of God himself when he says: "God thy God hath anointed thee with the oil of joy beyond thy companions" (Ps. 44:8).

- A B K Â KL f JQ Â : LL > K L K Â L f Â LA > Â = > N > E f H F > G L Â f ? Â B < f G Â O
K B @ G > = Â L f Â LA > Â # > O Â : K Â : Â < f G ? B J F > = Â f H H f G > G L Â f ? Â L
K > J F f G Â : LL J B ; M L > = Â L f Â - A > L I A B E M K A f A Â K L f J Q Â J B ? Â : Â #
& : JQ Â : G = Â ; > @ B G K Â L f Â K F : K A Â B L Â B G L f Â K F B L A > J > > G K Â ;
< f N > J > = Â - A > Â B < f G Â B K Â ; J f M @ AL Â L f Â LA > Â < AM J < A Â : G = Â
O A > J > M H f G Â B L Â ; > @ B G K Â L f Â H > J > f J F Â F B J : < M E f M K Â < M J
L A J > > Â = : Â K Â Â O L f M E = Â K > > F Â LA : L Â LA > Â K > J F f G Â O : K Â = > E B
L A > Â B < f G Â œ Â : Â D B G = Â f ? Â A f F B E Q Â f G Â : Â H B < L M J > Â B G Â O

- A > Â B < f G f < E : K L B < Â < f G L J f N > J K Q Â ; J f D > Â f M L Â B G Â LA > Â
H f H M E : J Â < M E L Â f ? Â B F : @ > K Â O : K Â : E J > : = Q Â < f F F f G Â ; > ? f J
: F f G @ Â A J B K L B : G I E Q Â : K Â LA > Â Q > : J Â Â % > f G L B M K Â f ? Â Q
B G Â = > > G < > Â - A > Â L A N f < M E L K Â f ? Â B < f G Â O f J K A B H Â O A f Â O >
: G Q Â < J B L B < B K F Â f ? Â B < f G K Â : K Â # > O B K A Â A J B K L B : G K Â O >
: G = Â < f M E = Â G f L Â B @ G f J > Â L A B K Â A f K L B E B L Q Â O A B < A Â O : K
% : L B G Â ? f J F Â f ? Â & : J Q ; K Â G : F > Â O Â Â F : J G B G @ Â Z P Â B K K B Y G Â B
G : L B f G Â K A f J L > G > = Â LA > Â = B K L : G < > Â ; > L O > > G Â N > J ; : E Â N B f

Lf ÂJ>?MK>Â:G=Â?BELAÂ :KÂB<fGÂ>V&U:ÂKKG@LÂM&fKKM& LA>Â:f fDÂF>J>EQÂHMLKÂBGLf ÂOJBLBG@Â:GGLÂ#> LAJfOBG@Â&:JQ;KÂBF:@>ÂBGLfÂJ>?MK>Â:G=Â?BELA

-A>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂ?MJGBKA>KÂ:GÂ>:JEQÂ>P:FH :ÂH>JKfGÂOafÂ=>?BE>KÂ AJBKLB:GÂafEQÂf;C><LKÂ;QALA f?Â<fGL>FHLÂ:G=Â=>@J:=:LBfG Â-ABKÂBF:@>ÂO:KÂ<fFFf EB;>EÂf?Â ~€€ Â AJBKLB:GKÂ:<<MK>=Â#>OKÂf?ÂA:NBG@ÂD <>KKf fAE>Âž)JBfJ>KK;KÂnteBuryT&S&GÂE:M>K&Â;KÂL fJQÂ:;fMLÂ: LfÂKBG@Â:ÂAQFGÂLfÂ&:JQ Â-A>Â#>OKÂDBEE>=ÂABFÂ:G=ÂL LA>BJÂ>S&LBFBEK&EQ ÂBGÂLA>ÂKLfJQÂf?ÂLA>ÂJBLM:EÂFMJ= IM:JL>JÂf?ÂLA>ÂLABJL>>GLAÂ<>GLMJQ ÂLA>Â:f=QÂf?ÂLA>Â BKAÂFMJ=>J>JÂOafÂOBKA>KÂLfÂ=>?><:L>ÂA>JÂ-ÂNBK&L?ÂfJ HE:<>ÂfGÂLA>Â=:QÂf?Â&:JQ;KÂ KKMfHLBfG Â:G=ÂLA>ÂL>PL KLfJB>K ÂLA>ÂKLfJQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂIMfL>=Â:;fn>ÂHfJL LA>ÂFfKLÂKfJ=B= Â=BK@MKLBG@ÂHE:<> Â MLÂLA:LÂBKÂGf LA>ÂB<fGÂFBJ:<MEfMKEQÂ;>@BGKÂLfÂ>PM=>ÂHMJ>ÂfBE Â Lff Â;><ff>KÂ:ÂžOBLG>KKÂKLfJQÿ ÂOBLAÂ:Â=>Gfm>F>GL fJB@BG:EÂBGL>GL Â-A>ÂN>JQÂ:<LÂ;QÂOAB<AÂA>ÂKfM@AL



-A>Â#>OBKAÂ:LLBLM=>ÂLfÂLA>ÂFQKL>JBfMKÂ?B@MJ>Âf?Â LA>Â#>OBKAÂ:MLÂLA>Â AJBKLB:GÂOfJE= Â-A>K>ÂKLfJB>KÂC #>OBKAÂHJfL:@fGBKlKÂO>J>Â>GEBKL>=ÂBGÂLA>ÂK>JNB<> LA>Â/BJ@BG;KÂJf;> ÂLA>ÂFfKLÂBFHfJL:GLÂK:<J>=ÂJ>EB<Â FBJ:<MEfMKÂIM:EBLQÂf?Â&:JQ;KÂB<fGÂBGÂ:Â<AMJ<AÂBGÂ ?JfFÂLABKÂOfJE= ÂOAB<AÂ;>@:GÂ:LfHÂ&fMGLÂ3BfGÂ:G=Â LAJ>>Â<:K>KÂO>J>ÂL>KLBffGQÂLfÂA>JÂKMh>JG:LMJ:EÂG:L LBN>Â:GKO>JÂLfÂLJfM;EBG@ÂIM>KLBfGK Â:LL>KLBG@ÂLfÂ ;BG=BG@Â=f@F:KÂœÂG>O ÂNMEG>J:;E>Â;>EB>?K ÂfGEQÂE:L LA>Â:f=QÂMGLfM<A>=Â;QÂKBGÂ:G=Â=>:LA Â:G=ÂLA>ÂBG<J BGÂLA>K>ÂOBLG>KKÂKLfJB>KÂBKÂLA>ÂNfB<>Âf?ÂÂ<JBLB<Bf f?ÂLA>Â AJBKLB:GÂfHHfKBLBfG ÂOAB<AÂA:KÂ;>>GÂ<>GKf. <fGLJfn>JKB:EÂ=>?BGBLBfGK ÂOA>J>N>JÂLA>ÂLA>fEf@B<: >G<JMKL>=ÂOBLAÂG>OÂ=>?BGBLBfGK Â:=fHL>=ÂBGÂ<AMJ< NBJLM>Âf?ÂÂHfEBLB<:EÂHfO>JÂ:G=Â:Â<fGK>GKMKÂf?Â:@@J: LA>ÂJ>C><L>=ÂNfB<>Âf?ÂÂ=fM;L Â:G=ÂABKÂH>JKM:KbfGÂf ?>>EBG@KÂf?Â@MBELÂ:G=ÂLfÂHJfNB=>Â:ÂEB;>J:LBG@Â<: BGNfEN>Â=fM;LBG@Â#>OKÂ;E:KHA>FBG@ÂBGÂLA>ÂFfKLÂL G>>=Âf?ÂA. Lf>G×KÂ:Efg@ÂLA>K>ÂEBG>KÂ:EO:QKÂ>G=ÂBGÂF

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LfJQ Â fGLJfN>JKG

HJff?ÂLfÂLA>ÂLJMLAÂJ>N>:E>=ÂLAJfM@AÂLA>Â#>O Â,fF>
:KÂBGÂLA>ÂL:E>Âf?Â&:JQ;KÂJf;> Â:LÂfLA>JÂLBF>KÂLA>Q

-A>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂHJfHfK>ÂLAJ>>ÂHfKKB;E>ÂKfEMLB;
;QÂ<fGN>JLBG@ÂLfÂ AJBKLB:GBLQ ÂLA>Â#>O>KKÂOafÂ=
FfKLÂ;>BG@ÂKA>ÂBKÂ:EJ>:=QÂ:Â AJBKLB:GÂBGÂ:GQÂ<:K
-A>ÂE:LL>JÂœÂLA>ÂN:GBKABG@Â#>O ÂOafÂG>BLA>JÂ<fG
O:G=>JBG@ ÂEBD>EQÂLfÂJ>:HH>:JÂ:LÂ:GÂKÂfO:KÂLÂœÂ#
J>:HH>:J>=Â:EEÂLAJfM@AÂLA>Â&B==E>Â @>K ÂHfJLJ:Q>
:G=ÂKBGG>J ÂHJ>K>GLÂGfOA>J>Â:G=Â>N>JQOA>J> Â<fG
AJBKLB:GKÂLA>FK>EN>K ÂA>ÂOofME=Â=>KHfBEÂB<fGKÂ:
<ABE=J>G Â:EEÂBGÂLA>ÂG:F>Âf?Â:Â#>OBKAÂOofJE=Â<fGK
:EBE>:GÂOofF:G ÂOafÂOBEEBG@EQÂ;>:JKÂHfKBLBN>ÂOB
LA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>Â?MG>J:EÂO:K Â:KÂO:KÂLA:LÂf?ÂLA>
AJBKLB:GÂLJMLAK Â;MLÂA>ÂBKÂ:ÂAofKLBE>ÂOBLG>KK ÂL

"GÂBLKÂfOGÂO:Q Â>:<AÂf?ÂLA>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂ=BK<Mf
LbfGKÂLA:LÂf<<MJJ>=ÂfGÂCfMJG>QK Â"LÂBKÂ=MJBG@Â
&fLA>JÂf?Â f= ÂBKÂJ>N>:E>=ÂLfÂLA>ÂH:JLB<BH:GLKÂœ
#>JMK:E>F ÂA>JÂBEEMKLJBfMKÂJf;>ÂBKÂJ>N>:E>=Â=MJB
;JfLA>JK Â:G=Â J<ME? ÂLA>ÂBGLJ>HB=ÂLJ:N>EE>JÂ?Jf
;JBG@KÂLA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>ÂB<fGÂLfÂLA>Â=BKL:GLÂKAf
AJBKLB>G=fF Â-J:N>EÂ:<<fMGLKÂ:J>Â:EO:QKÂ:<<fMGLK
:J>ÂIM>KLKÂ?fJÂ:GÂBGG>JÂLJMLAÂ:G=Â?fJÂLA>Â=>>HÂJ
:E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK Â:G=Â J<ME? Â;BKAfHÂf?Â :ME Âœ
:=N>GLMJ>KÂ:G=Â?BG=BG@K Â-A>QÂOofME=Â:EKfÂ:LL>KL

BG:EEQ ÂLA>ÂLAJ>>ÂKlfJB>KÂ:EKfÂJ:BK>ÂIM>KLBfGK
OfJKLÂ>G>FQÂBKÂLA>ÂF:E>Â#>OÂOafÂHJf?:G>KÂA>JÂBœ
:J>ÂK>>GÂ:KÂHfKKB;E>Â:EEB>K Â%BD>Â&:JQ ÂLA>QÂ:J>
KfF>LBF>KÂfLA>JKÂ :KÂBGÂLA>Â?:FfMKÂKlfJQÂf?ÂLA>
Lf@>LA>JÂOBLAÂA>JÂKfG ÂOafÂOBLG>KK>=Â:ÂFBJ:<E>
<JM>EÂ?:LA>JÂBKÂLAJf?ÂGÂBKLfÂOÂ?B>JQÂÂMBE>@>=ÂJ
JBKlfEÂ:EKfÂ?>:LMJ>KÂ:ÂOofF:G ÂOafÂ?BJKLÂ<ffH>J:L
AJBKLB:GÂ<ABE= Â;MLÂE:L>JÂJ>H>GLK Â>PHJ>KK>KÂLA
=>J>=Â;QÂA<ÂÂME>ÂLA>ÂKlfJQÂf?ÂLA>ÂNBj@BGÂ?JfFÂ
O>KL ÂLA>ÂB=>:Âf?Â?>F:E>Â?>EEfOKABHÂ;>LO>>GÂ&:Jœ
"LÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂKM<AÂKlfJB>KÂ:KÂLA:LÂF>GLBf
:G=Â<ABE=Â?JfFÂ:Â?:G:LB<:E ÂEbfEÂ>MLfÂ?>LÂ;QJÂ:FJfGœ
/BG<>GLÂf?Â SpeMmBkAÂBeGÂAÂBLKÂ ÂKlfJQÂf?Â:Â#>OBKAÂ
E:;fMJ Â:EJ>:=QÂ>PH><LBG@ÂLfÂ=B> ÂOafÂA>:JKÂ:Ânf
:G=ÂHJf<>>=KÂLfÂ@ÂNA>ÂKÂKlfÂQ:ÂGEF>ÂKfQJf;fJ:L>KÂL
LA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂ@:N>Â;BJLAÂOBLAfM

LA>J>? f J>Â; QÂ H M G B K A M f z z G o h A e u f J A A F < B G L A f G > Â A f : f A A A > Â
: J L B < E > Â < f G L > K L K Â L A B K Â ; > E B > ? Â : K Â O > E E

You may argue that he was not defiled in her womb, since Mary had ceased to menstruate and it was the spirit that entered her; subsequently, he came out unaccompanied by pain or the defilement of blood. The answer is that you yourselves admit that she brought the sacrifice of a child-bearing woman. Now it is clear that this sacrifice is brought as a consequence of impurity ...

! f O > N > J Â L A > f E f @ B < : E Â = B K < f M J K > Â B K Â : Â F : E > Â = B K < f M J K >
< f F J : = > K A B H Â J > ? E > < L Â F : E > Â A J B K L B : G Â ? : G L : K B > K Â : ; f M L Â #
H f E > F B < : E Â E B L > J : L M J > Â J > ? E > < L K Â L A > Â N B > O K Â f ? Â # > O B K A Â
> O B K A Â O f f > G Â B G Â L A > Â & B = = E > Â @ > K Â J > : E E Q Â L A f M @ A L Â :

((- ' (- ,

Ä , : F M > E Â \$ The Jewish-Christian Controversy: from the Earliest Times to 1789 Â > = Â : G = Â J > N Â ; Q
E B : F Â ! f J ; M J Q Â - r ; B G @ > G Â & f A J D A christliche A B O S R A J u d a e s T e x t > G ; > J @
und Ihr Literarisches Und Historisches Umfeld Â J : G D ? M J L Â : F Â & : B G Â % : G @ Â ~ Â

~ Â - A > J > Â B K Â : Â n f E M F B G f M K Â ; f = Q Â f ? Â K < A f E : J E Q Â E B L > J : L M J > Â : ;
? f E E f O B G @ Â K M F F : J B M k y t h r o u g h t h e C e n t u r i e s) - E P B D i n t h e A n t i q u i t y H i s t o r y o f C u l t u r e Â
' > O Â ! : N > G Â 2 : E > Â .) Â A l o n e & f A l l B e G e A T h e M o n a c h a d t h e C u l t o f t h e V i r g i n M a r y Â
' > O Â 2 f J D Â \$ G f h ? Â M a n s E u n y M K A M u t a A H e r B e G e i n Ä & M G B < A Â ! : G K > J Â

• Ä - A > Â) J f L > N : G @ > E B A W F e s t i g t d e A n a E r y k a Â B I G Â Â > = B L b f G Â > = Â O B E A > E F
% f M B K N B E E > Â O > K L F B G K L > J Â # f A G Â \$ G f P Â Â n f E Â Â H H Â ~

Ä , > > Â ; > E f o

€ Ä , L > H A > G Â # Â A r i g h t F o u n d a t i o n s o f t h e V i r g i n M a r y ' s D o r m i t i o n a n d A s s u m p t i o n Â (P ? f J = Â (P ? f J =
) Â ~ ~ Â H H Â œ Â (J : Â % B F f J Â ž : K L > J G Â , B L > K Â B G Â O > K L > J G Â

Ä) J f < f B A M K Â € Â L J : G K Â ! Â Â , > O B G @ Â : G = Â Â , f O G > Q Â % f > ; Â E

Ä , : N B = Â The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the Nizzahon Vetus Â

) A B E : = > E H A B : Â # > O B K A Â) M ; E B < : L B f G Â , f < B > L Q Â f ? Â F > J B < : Â
N f E M F > Â ž f = Â B G Â L A > Â O f f ; Â : G = Â L A > Â) J f ; E > F Â f ? Â L A > Â " G < : J G
E : L > E Q Â # f A : G G > K Â ! > B E Â : M a r i a ' s F o r B e S i o n A n t i q u i t y E B o G e o f A n n i g k i t Â
und Judenfeindschaft Â) : = > J ; f J G Â , < A m G B G @ A Â ~ Â - O f Â J > < > G L Â O f J D K
L A > Â A J B K L B : G Â B F : @ > Â f ? Â & : J Q Â : G = Â ? > F B G B I G o r o f B i f B e @ t y K Â f ? Â f =
F e m i n i n e I m a g e s o f G o d f r o m t h e B i b l e t o t h e E a r l y K a b b a l a h Â) J B G < > L f G Â) J B G < > L f G Â .) Â ~
J L A M J Â S h e k i n a G t h e V i r g i n M a r y , a n d t h e S o n g o f S o n g s Â # > J M K : E > F Â ~ • Â B G Â ! > ; J > O

Ä , > > Â > J The Jewish-Christian Debate Â H H Â • € œ Â O A f Â K M H H E B > K Â J > ? > J > G
E B L > J : L M J > Â - A > Â H : K K : @ > Â I M f L N i z z a h o n V e t u s f A A f L J A ? Â M J G E Q Â Â > E < N J
I b i d . Â " G = > P Â K N Â ž & : J Q Ÿ Â ? Â 2 S e r f e n a - f i n A n n i g k i t H H F A G G f A @ M : H E A B : M K > G
L B f G Â f ? Â > = Â ! : < D K H : G Â E L = f J ? œ ' r J > G ; > J @ Â Â # > J M K : E > F

& : JQ Â : G = Â LA > Â # > OK Â , L f J Q Â f G L J f N > J K G

H f e > FB < : E Â E B L > J Â L > M Â > B Â K < M Â K > = Â L A f J f m @ A E Q

Â # : < f ; Â 3 Â % : M L > J ; : < A Â ž # P a l k i m k s o p s G M L B G < Â B E G F : M B Y Â Â B G > ð Â . G B f G
• œ € Â O B E E B : F Â ! f J ; M J Q Â ž Â J B L B < : E Â P : F B G : L B f G Â f ? Â L A >

Â # f A : G G Â A J B K L f T e A g h e d S o m o c K Â > B E = f J ? Â Â , D a s M e b e E Â S u j a d M K K Â
jüdischen Quellen Â > J E B G Â : E N : J Q Â ~ Â (J : Â % B F f J Â ž # M = : B K F Â % f
L A > Â) J B S e f k L o e d o V e s t u Y P e Â m i m Â € Â Â H H Â ~ œ Â B G Â ! > ; J > O

Â F f K Â M G D > G K L > B G Â ž ! B K L f J Q Â A l p h y M r G Â J A B K L f H Q Â : G Â Â B G J Â ! > >
~ Â G E Q Â B G Â € Â O : K Â L A > Â = f @ F : Â f ? Â L A > Â " F F : < M E : L > Â f G < > H L
O : J G A l o n e f a l l h e r S e x Â H H Â ~ • œ M a r y (h) o u g h B D C e t u r e s Â H H Â œ ~

• Â M @ M K L B G A e D Â Â Â Â > = Â > J G : J = M K Â , f F ; C a r l u C C i s t i a n o r i H A f G K M
S e r i e s L a t i n a Â C S L Â œ Â - M J G a f M L Â J > H f e K Â € €

Â # > J > F Q Â L i f i n g b e G e r s o f t h e L a w : I d e a s o f t h e J e w s i n M e d i e v a l C h r i s t i a n i t y Â > J D > E > Q Â . G B M
f ? Â : E B ? f J G B : Â) J > K K Â Â H H Â ~ œ • Â (G Â L A > Â = f < L J B G > Â f ? Â

€ Â # > Â (J : Â % B F f J Â ž A J B K L B : G Â , : < J > = Â , H : < > F r o m G e n t i l e s A c c o u n t > O Y Â B
c r a f t . J e w s a n d J u d a i s m i n M e d i e v a l C h r i s t i a n T h o u g h t Â Â O f E ? > G ; r L L > E > J Â & B L L > E : E L
; : = > G Â ! : J J : K K f O B L R Â Â H H Â € € œ Â " G Â L A : L Â H : H > J Â " Â H J
f ? Â L A B K Â L Q H > Â J > E : L B G @ Â L f Â A f e Q Â H E : < > K Â : G = Â f ; C > < L K Â B

Â # Â ' Â , J e s u s E t H i s W i f e W r i t i n g s , a n d C o n t r o v e r s i e s Â % f G = f G Â , M < D O f J L A Â € €

Â G L f B G > Â L a s G r a t i o n d e A n T . S . V i e r g e d a n s l a t r a d i t i o n b y z a n t i n e d u V e a u X e s i è c l e . É t u d e s
e t d o c u m e n t s Â) : J B K Â € € Â U c r e c i t d e B a D a n t G r e G M a r i e Â # > J M K : E > F Â

F f G Â E : M = > Â D a B i f o f M G S o m a t i o n d e M a r i e : H i s t o i r e d e s t r a d i t i o n s a n c i e n n e s Â) : J B K Â
> : M < A > K G > Â € € Â A p o c r y p h a l E o s e l s f o r M a r y i n A n g l o - S a x o n E n g l a n d Â : F ; J B = @ >
: F ; J B = @ > Â .) Â Â , L > H A > G Â # Â , A f > F : D > J Â ž % > L Â . K Â f Â : G =
L A > Â : J E Q Â , f J F B L B r i f G h a t o r y Â B Â B f G K X H A H Â € œ A n c i e n t A r t i f o n s F Â D > J Â
H H Â ~ œ Â & B < A > E Â N : G Â K ; J f > < D Â ž % > K Â L > P L > K Â E B L L C J : B
> L Â : E L a s a c t e s K o p o d y p h e s d e s a p ô t r e s : c h r i s t i a n i s m e e t m o n d e p a i e n Â > G > N : Â % : ; f J Â > L
Â H H Â ~ € œ € Â J > H J B G L A e x Â B i c e s & B B o a n n i e n A n a G e y e K Â J f > x D K Â f L
/ : J B f J M F Â € M i r r o r o f t h e B e a u t y Â H H Â ~ œ

Â A f > F : A n c i e n t A r t i f o n s Â H H Â œ

Â A > Â G : F > K Â F : Q Â A : N > Â K f F > Â B G L > J H J > L B N > Â K B @ G B ? B # : G < > Â
ž L f Â A B = > Y Â K f Â L A : L Â 3 > H A : G B : A Â B K Â L A > Â f G > Â O a f Â J > N > : E K Â
B K Â = > J B N > = Â ? J f F Â : Â J f f L Â F > : G B G @ Â ž L f Â K > > Y Â K f Â L A : L Â + >

~ Â < A f e : J K Â A : N > Â G f L > = Â L A > Â K B F B E : J B L Q Â ; > L O > > G Â L A B K Â K L f
L A > Â J D Â f ? Â L A > Â % f J = Â ~ Â , : F Â œ Â Â A J f G Â • œ Â " G
B @ G : L B f G K Â B G < E M = B G @ Â ž L : ; > J G : < E > Y Â B > Â L A > Â J > < > H L :
f N > G : G L Y Â J > H J > K > G L B G @ Â L A A l o n e o f O l i v e r s k L A f f H G Â Â , Â > Â O : J G >

~ Â M F F : J Q Â ; : K > = Â f G A n c i e n t T r a d i t i o n s > Â H H Â œ

~ Â A > Â ; > E B > ? Â L A : L Â & : J Q Â O : K Â L J : G K H f J L > = Â H A Q K B < : E E Q Â B G L J
H : H : E Â ; M E E Â B M K i n t e n i s s Â B S D a s Â H Â f < E : B F > = Â B L Â L f Â ; > Â : Â = f @ F : Â
K > > Â , A f > A n c i e n t T r a d i t i o n s Â H H Â œ

- ~•Ä> GBK>Â% Â ,>KHJ>K Âž"FF:<ME:L>Â E>KAÂ:GwÂ/LAstoÂ Âf <B: f
ÂHH Â œ Â *The Apocryphal Gospels* SHÂÂ~
- ~ Ä: <f;MKÂ=>Ädefnâ @BGA>Ä-Â-A Â J:>KK> Â,J>K=>GÂ:G=Â%>Bf Â @
- ~Ä>Â/fJL@BGAurâ ÂHH Â€ œ~
- ~ÄM=FBE:Â0J:LBKE:O &BLJfNB<Â:G=Â' Â (DMG>N Âž%:Â,fJFB- Bf
>N:E>ÂfJByofnâgPvâcÿÂÂÂ • ÂHH Â • *Marior of His Beauty?* ÂHHÂ Â œ
- ~ÄJF>GB:GÂ MB=> ÂBGAstefnâPQAnoBefDBeCKufâs ÂÂJ>N Â>= Â0:JFBGKL>
Â)ABEEBHK Â~ ~ ÂH Â Â HBHeAusGebMlyrâs Â>ÄN&fjâDhâB& Â0BEDB0
Wynnebaldi auctore sanctimoniali Heidenheimensis Â>= Â(KO:E=ÂMpfEmentâ Ge@n@aeJ Â
Historica, Scriptores Â€ Â ÂHH Â œ Â fJÂE:L>JÂH>JBf=KÂK>>Â?j
=:Â)f @ @B;fGKBÂ • œ •€ Â *Ubrâ d'BlkamfrE (f 346-1350) f @ @B; ÂGKÂB: Â<AB
=>EE:Â%>@:Â:G=Â Â :@:LLB Â#>JMK:E>F Â € ÂHH Â œ*
- ~ÄAFM>EÂ,:?J:B Âž-A>Â#>OBKAÂ fFFMGBLQÂBGÂ :EBE>>Â:G=ÂLA
3NBÂ :J:KÂ *Etia's Seal from the Auction of the Second Temple to the Muslim Conquest* Â
#>JMK:E>F Â ~ ÂHH Â œ Â BGÂ!>;J>O
- ~ÄGLfGBreMkn Â€ Â>= ÂSLÂ €QÂ-MÂGAfML Â J>HfEK Â € ÂHH Â • œ
LBfG Â#fAGÂG&BefDbrnk fÂH ÂÂ ~
- ÄfJÂEf<:EÂ :EBE>:GÂJBLM:EKÂK>>Â E<A:G:GÂ+>BG>J Âž >LO>>G
&QLAÂ Â A:HL>JÂBGÂLA>Â+>EB @BÂf MKÂ0fJÂ+Hf ÂÂ#>œKÂB G&ÂE
LQHB<:EÂ>P:FHE>Âf?Â&:JB:GÂJBLM:EÂKA:J>=Â;QÂ:B-AG:JQ:GÂKÂf?
G>:JÂ,:F:K<MK Â,>>Â >GC:FBGÂ3 Â\$>=:J Âž fGN>J@>G<>KÂf?Â
0fJKABHH>JK Â-A>Â :K>Âf?Â,: *De San Exibyle Ab Obâr 2 Dbr Ri: De Â!* >GÂ =>
saalem. Essays on Medieval Law, Liturgy and Literature in Honour of Amnon Linder Â-MJGAfML Â J>H,
~ ÂHH Â€ œ Â >JG:J=Â!:FBELfG Âž(MJÂ%:=QÂf?Â,:B=G:Q: Â
\$GB@ALKÂ->FHE:JKÂ:LÂLA>Â-BF>Âf?Â *The Holy Land Holy Land* ÂBGÂ+ Â'
Christian History Â0ff=;JB=@> Â fQ=>EEÂ Â J>O>J Â~ ÂHH Â~ œ € Â
f?Â,:B=G:Q:Â f>KÂ0>KL Â Â+> >P:FBG:LBfGÂf?ÂLA>Â&fLB?ÂB
Muséon Â Â € ÂHH Â œ Â,>>Â:EKf Â(J:Â%BFfJ Âž,A:JBG@Â,:
>LO>>GÂ#M=:BKF Â AJBKLB:GBLQÂ:G=Â"KE:FÿÂ ?fJLA<fFBG@
- ÄfJÂ>P:FHE> ÂLA>Â-fF;Âf?ÂLA>Â/BJ@BGÂBGLÂtoN'QlÂAmEe ÂQÂf?Â;
H Â€ Â FB *Medieval Jerusalem and Islamic Worship: Holy Places, Ceremonies, Pilgrimage* Â
%>B=>G Â JBEE Â ÂHH Â • œ
- ~Ä> Â?fJÂ>P:FHE> Â JGfE=ÂnfGÂ!:J??;KÂ:<<fMGL Â=>K<JB;BG
@JfMG=ÂBGÂLA>Â<:N>Âf *The Pilgrimage of the Holy Land* ÂLEJ>GKFÂAG=Â>= Â
<fEFÂ%>LLK Â%fG=fG Â!:DEMQLÂ,fLQ Â ÂH Â
- Ä>KHJ>K Âž"FF:<ME:L>Â E>KAÿ ÂH Â€
- ÄfJÂLA>Â#>JMK:E>FÂLJ:=BLBfGÂK>>Â&B<A>EÂN:GÂ K;Jf><D Âž%
:MPÂ >œ >ÄVâBdÉtâsByânânes Â Â ÂHHÂÂorigâsdeÂDorÂnitionde la
Vierge Â&BFDâMâG&Bt ÂAssomption ÂHH Â ~œ Âncrâf Traditâs JÂ ÂH Â€~ œ~
- €Ä>G @AssorÂtionde la Vierge ÂHH Â œ• Â~ •œ• Â'fJF:GÂ :QG>K Âž-A>A
+f; >Änuâire de l'Institute de Philologie et d'Histoire orientales et slaves Â Â ÂHHÂ Â œ € Â

antine Studies and Other Essays Â% fG=fG Â LAefG>Â)J>KK Â €€ ÂHH Â~ œ
F:BG EQÂfGÂO>G@>J Â,>>Â:EKfÂ%BFfJ Âž AJBKL B:GÂ, :<J>=Â
ž-A>Â/BJ@BG;KÂ+f; ;> Â GÂ HBKf=>ÂBGÂLA>Â!B Byzantine Af?Â :JE
ÂHH ÂContinuity and Change in Sixth-Century Byzantium Â% fG=fG Â/:JBfJMF Â
LA>ÂJfE>ÂHE:Q>=Â;QÂ=>NfLBfGÂLfÂ&:JQÂBG ÂDivorces BG>Âf
The Virgin Mary and the Creation of Byzantine Constantinople Â% fG=fG Â+fMLE>=@> Â

- ÂA>Â;JfLA>JKÂO>J>Â JB:GK Â;MLÂE:L>JÂO>GLÂfN>JÂLfÂ :LA
- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂL:D>M&O&DjifF Â:GÂ>ÂE?>N>ÂGLA: L<ÂL<ÂMÂ#&Â>
fMKÂ@M:J=B:GKÂf?ÂLA>ÂJf; ;> ÂO:KÂ:ÂNBj@BGÂBKÂ>FHA:KKB
L>JFK ÂGfLÂ?fMG=ÂBGÂO>G@>J;KÂ>:JEB>JÂN>JKBfG Âž!>JÂ:
J>G=>J>=ÂFM<AÂFfJ>ÂJ:=B:GLÂ;QÂLA>Â; ;>:MLQÂf?ÂA>JÂNBjL
f?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂJf; ;>Â:G=ÂAfoÂKAfME=ÂLABKÂA:N>Â; ;>G
f?ÂKfME•Â G=ÂQ>LÂLA>ÂofF:GÂO:KÂ:Â#>O>KKÂœÂ?fJÂLA>Â
LAfM@AÂA>JÂKfMEÂO:KÂMGBEEMFBG>= ÂBLÂO:KÂJ>:=QÂ:G=
BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f; ;>ÿ ÂH Â~

- ÂGÂ :QG>K;ÂN>JKBfG ÂLA>ÂofF:GÂ=BNME@>KÂLA>ÂK>>J>LÂ
OBLAÂA>J ÂKBG<>ÂKA>ÂO:KÂLA>ÂE:KLÂNBj@BGÂE>?LÂBGÂ.
f?ÂLA>ÂJf; ;>ÂO>J>ÂNBj@BGK Â-A>ÂfE=ÂE:=QÂOafÂ@:N>ÂLA
LABKÂ; ;>BG@ÂLA>ÂCMKLB?B<:LBfGÂ?fJÂ=BNME@BG@ÂLA>ÂK
LJB;ML>KÂLA>ÂK:G<LBLQÂf?ÂLA>ÂJf; ;>ÂLfÂ:Â=BNBG>ÂJ>N>E
;MLÂLA>Â;JfLA>JKÂ:J>ÂGfLÂ<fGNBG<>=Â :QG>K Âž-A>Â BG=

- Â>G@ÂAston de la Vierge ÂH Â •€
Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f; ;>ÿ ÂH Â~ €
) :LJB<DÂ#urta Sacra Defof Relics in the Central Middle Ages Â)JBG<>LfG Â)JBG<>Lj
Â#M=:BKFÂO:KÂ?J>IM>GLEQÂ<fFH:J>=ÂLfÂ:GÂfE=ÂofF:GÂBGÂ
HE> Âž,BKHML:LBfÂ <<E>KB:>Â>LÂ,QG:@f@:>ÿ ÂH Â~
Anecdotorum ÂNfe Â/Â):JBKÂ Â<fEK Â € œ

- ~Â:QG>K Âž-A>Â BG=BG@Âf?ÂLA>Â/BJ@BG;KÂ+f; ;>ÿ ÂH Â~ €
- ÂfJÂB<fGKÂBGÂ>:JEQÂ AJBKL B:GBLQ ÂK>>Â JGKLÂ\$BLRBG@>
Dumbarton Oaks Papers Â Â € ÂHH Â •œ € Â fJÂLA>Â<fGG><LBfGÂ;>
K>>ÂHH Â ~ œ• Â GÂ>:JEB>JÂKlfJQÂLA:GÂLA>ÂfG>ÂIMfL>=Â
:GÂB<fGÂf?Â#>KMK ÂBKÂ;JfM@ÂA&rip&ty&um@f-JB&K-Â ÂM&J&G&f&K
&!Â,+&Â Â~Â!:GGfN>JÂ € ÂH Â€

Adman's De Locis Sanctis Â• € Â>= Â,>GBKÂ&>>A:G Â,M;EBG Â"GKLB L M
œ Â

€Â Â! Â of JJ THE Epic Manuscripts in the Freer Collection Â'>OÂ2fJD Â&:<FBEE:G
•€ œ

Âfo>N>J Â>N>GÂ;>?fJ>ÂA>Â<fGN>JLKÂLA>Â;BKAFHÂ=><E:J>K
LA>Â!fEQÂ/BJ@BGÂ&The Opitima scripta ÂLA>Â#>OKÂ

Â>L>JÂ JfOG Âž Â,:JDÂ @>Â JBK BK Â KH English K&f&re&new Â"ÂfGf<
• ÂHH Â œ•

Ä f JF: GÄ! Ä : QG>K Ä ž -A>Ä " < f H K Ä Theologia Revue f Ä E: K F Y Ä Ä H H Ä
/BG<>GLÄ, cJf<A> Ä ž % ; H f e f @ B>Ä < f G U r d u a k E m k n o t e M B ? K Ä => Ä f G
€ œ Ä f JÄLA>Ä < MELÄ f ? Ä BF: @ > K Ä BG Ä # > O B K Ä Die Asp. B. Kob. B: G Ä H E >
zu Ceuta (1179) und Mallorca (1286): Zwei antijüdische Schriften aus dem mittelalterlichen Genua Ä Ä * M > E E Ä G Ä
R M J Ä > B K L > K @ > K < A B < A L > Ä => K Ä & B L L > E: E L > J K Ä € Ä & M G B < A Ä & f

Ä f J Ä > P: Nizzahon Vetus Ä A: H Ä Ä The Jewish-Christian Debate

€ Ä > <: E E Ä LA: LÄLA>Ä -: E F M = Ä J > E: L > K Ä LA: LÄ # > K M K Ä O: K Ä < f G => F G >
-: E F M = Ä B L L B G Ä € : Ä , > > Ä A J B K L f H A Ä E M K > Ä ž , L f J B > K Ä f ? Ä J
L > P L Ä ? f J Ä LA > Ä (P ? f R e v u Ä d " C o s t o B - E c c l e s i a s t i c a e ? Ä € Ä Y Ä € Ä H Ä Ä " K J : > E
Two Nations in Your Womb: Perceptions of Jews and Christians Ä - > E Ä N B N Ä ~ Ä H Ä ~ Ä B G
K A f M E = Ä : E K f Ä J > <: E E Ä LA > Ä K L f J Q Ä f ? Ä # M = : K Ä " K < : J B f L Ä O A f Ä A
> K M K Ä LA > Ä ' > O Ä - > K L : F > G L Ä J > E: L > K Ä LA: LÄ ž ? : E E B G @ Ä A > : = E f G
@ M K A > = Ä f M L Y Ä < L K Ä

€ Ä : N B G Ä " Ä % : G @ F M B J Ä ž - A > Ä \$ G B @ A s p q k u ä m Ä E > Ä Ä f ? Ä 2 f Ä H G @ Ä Ä € M @ Ä A

€ Ä Ä f ? ? J > Q Ä C a t e r i n y T o l e Ä Ä > = Ä Ä \$ > G L Ä ! B > : L L Ä : G = Ä f G K L : G < > Ä ! B > : L
H Ä •

€ • Ä A J B K L f H A Ä E M K > Ä ž ; ; M E : Ä B G > H L B K K B F : ; Ä , B > Ä + B L M : E F f J = E
K < A J B ? L Ä % f G = f G Ä J B L E M K e n z % Z i t s d r i t f ü r G e s c h i e t e Q u k u r y e r Ä d e n Ä
€ Ä € Ä H H Ä ~ • œ ~ Ä + f ; > J L Ä Ä , L : < > Q Ä ž J f F Ä + B L M : E Ä J M < B ?
f ? Ä A u d e H y t o r Ä Ä ~ Ä Ä H H Ä œ ~

€ Ä f J Ä LA > Ä N > G > J : L B f G Ä f ? Ä LA > Ä / B J @ B G Ä & : J Q Ä B G Ä LA > Ä < f G L > P L
K > > Ä O B E E B : F Ä A > K L > J Ä # f J = : G Ä ž & : J B : G Ä , > n f L B f G Ä : G = Ä LA > Ä - : E
= J B < A Ä ' B > O n R a i o n s g e s p r o c h e i m M i t t e l a l t e r Ä O B > K ; : = > G Ä ! : J J : K K f O B L R Ä
f J Ä K Q G : @ f @ M > K Ä ; > B G @ Ä < f G N > J L > = Ä L f Ä < A M J < A > K Ä B G Ä & : J Q ;
+ f < D > E > B G Ä ž & : J B > Ä % ; c @ E B K > Ä > L Ä E : Ä , Q G : @ f @ M > Ä M E L > Ä =>
E : Ä ? B G Ä = M Ä & f Q > G Ä á @ > Y Ä B G Ä , f F B G B I M > Ä " @ M p r o : L e C u l t u d e Ä Y J B < Ä) :
la Vierge dans la Société Médiévale Ä) : J B K Ä > : M < A > K G > Ä Ä H H Ä € • œ •

€ Ä Ä B K Ä G f Ä : < < B = > G L Ä LA: LÄLA>Ä E B ; > E Ä f ? Ä LA > Ä = > K > < J : L B f G Ä f
; B G = B G @ Ä ? f J F M E : L B f G Ä f ? Ä LA > Ä = f < G e d t e G r e s Ä T h e N a t i v e Q u k u r y e r Ä K L : G L B : L
on Late Medieval Jews Ä ' > O Ä ! : N > G Ä 2 : E > Ä .) Ä Ä H H Ä € œ

€ Ä A > Ä E > @ > G = Ä f ? Ä LA > Ä O : G => J B G @ Ä # > O Ä B K Ä E : L > J Ä LA : G Ä LA > Ä H
F > G L B f G B G @ Ä B G Ä L A B K Ä < f G L > P L Ä : E B L Ä d r a k i n g J e w f E s s a y F Ä : G = Ä E : C
the Interpretation of a Christian Legend Ä E f f B G @ L f G Ä " G = B : G : Ä .) Ä Ä

€ Ä J > @ f J B M K Ä L i n d r i f G o n o k k p r k m Ä Ä H H Ä G e n t e T ä l e s M Ä B B Ä œ •

€ Ä L : < > Q Ä ž J f F Ä + B L M : E Ä J M < B ? B P B f G Ä L f Ä ! f K L Ä , > K > < J : L B f G Y Ä Ä

€ Ä J > = J B < Ä I n d e x E m p l a r u Ä Ä ! > E K B G D B Ä f e D e f J > Ä > E E f O K Ä f F F M G E
~ Ä & B < A > E a v e r g e t O r d i n a c l Ä Le Speculum historiale de Vincent de Beauvais Ä) : J B K Ä ! Ä
A : F H B f G Ä Ä H H Ä œ M i r ä c l e s f o r t h e B l e s s e d V i r g i n M a r y L Ä Ä J : G K Ä Ä Ä , O B C
E : G = Ä % f G = f G Ä + f M L E > = @ > Ä ~ Ä H H Ä • € œ Ä , > K H J > K Ä ž " F F :

Ä Nizzahon Vetus Ä < A: H Ä Ä B G Ä s h > C h r i s t i a n J e a t e Ä H Ä